106543 Vol. 17

M-96 (2899-2914) Ka

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

ZAPISKI PO SRAVNITEL'NOJ LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

IX. ANNALE OPVS

~~Novae Series~~

BCU Cluj / Central University Library Cluj

VOLVMEN XIII

1885. JAN.—MAJ.

— CVM III TAB. —

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico qvidem ingenio hic qvasi terminvs nvllo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaeqve qvamvis singvlarissima?) acqviescere non potest.
SCHILLER. (Epistola ad Körnervm.)

EDITOR & ORDINATOR

HUGO MELTZL DE LOMNITZ

DR. PHIL. PROF. O. IN R. VNIVERS. FRANCISCO-JOSEPHINA.

CLAVDIOPOLI.

SVMPTIBVS EDITORIS FONTIVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM

IN OFFICINA TYPOGRAPHICA J. STEIN.

LONDINI.

TRÜBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

MDCCCLXXXV.

SOCIETAS COMPARATIONIS
LITTERARUM UNIVERSARUM

— SECTIO HVNGARICA —

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALMI TÁRSULAT.

GESELLSCHAFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

WELTLITTERARISCHE GESELLSCHAFT

GEGRÜND. ZUR SEMISAECULARFEIER DES TODES GOETHES, ALS DES ERB-LASSERS DER WELTLITTERATUR.

ENTWURF DER STATUTEN.

1. Mitglieder der SCLV können laien, wie gelehrte (beiderlei geschlechts), schulen, buchhandlungen, bibliotheken und änliche institute sein, welche die ziele der vergleichenden litteraturforschung, der sogen. „folklore", ethnologie, weltlitteratur u. dgl. m., sei es in moralischer oder materialer hinsicht, fördern. Die mitglieder sind: ehrenmitglieder; correspondierende; ordentliche, und ausserordentliche mitglieder.

2. Ehrenmitglieder darf nur eine bestimmte kleine anzahl solcher in-, oder ausländischer gelehrten von grossem rufe sein, welche die ziele der vergl. litteraturforschung bereits mächtig gefördert haben. (vgl. 9.)

3. Correspondierende mitglieder sind bloss diejenigen socii, die im ausland ansässig, mit dem organ der Societas in contact sich erhalten, oder auch beiträge zur vergl. litteraturforschung einsenden wollen. Ihnen, als ehrengästen des stammlandes der SCLV, gebührt die regelmässige, kostenfreie zustellung eines ehrenexemplars des organs der gesellschaft. (Reziprozität selbstverst.)

4. Ordentliche mitglieder sind solche interessenten, b. g., die innerhalb des gebiets der St. Stefanskrone ansässig, einen jährlichen beitrag von 6 fl. oe. w. leisten (event. in halbjährigen raten zu 3 fl.), wofür ihnen ein exemplar des organs zugestellt wird.

5. Als ausserordentliche mitglieder werden dilettanten b. g., namentlich volksschullehrer, hörer oder schüler irgend einer anstalt des in- oder auslands (einer hoch- oder mittelschule) gern gesehen, deren rege beteiligung an dem folkloristischen sammelwerke ohnehin sehr wünschenswert erscheint, wobei sie, unter sonst gleichen umständen, wie die o. mitgl., einen jahresbeitrag von blossen 3 fl., d. i. 6 m., oder 6 frs zahlen.

6. Halbjährig wird ein vollständiger catalog sämmtlicher mitglieder der SCLV jedesmal an der spitze des quinquemesterbandes ihres organs veröffentlicht, was gleichzeitig als rechenschaftsbericht und quittung zu dienen hat.

7. Die mitglieder haben übrigens nicht die geringste verpflichtung; sie erwerben sich aber auch durch ihren jahresbeitrag kein andres recht, als auf den titel der bez. mitgliedschaft der SCLV und auf ein einziges (numeriertes) exemplar des organs, das genau *nur in so viel exemplaren erscheinen wird, als die zahl der mitglieder beträgt: (honorar wird demnach allseits grundsätzlich perhorresziert); doch sollen die wertvollsten selbst* ihrer *umfangreicheren beiträge — nach maassgabe der mittel möglichst elegant und luxuriös, aber auch solide ausgestattet, — in möglichst correcten und vermehrten abdrükken einem eignen sammelwerk („Fontes comparationis etc.", die als jahrbuch seit 1878, u. zw. in bloss 50 exx., existieren,) einverleibt werden, wobei die übliche anzahl andrer 50 exx. der einzelnen abdrücke den betr. verfassern unentgeltlich gebührt (selbstverständlich zum privatgebrauch.)*

8. Die gesellschaft, darf sich weder mit politischen, noch religiösen, noch auch nur scientifisch-praktischen oder mercantilen sachen oder zielen befassen — ein verband so frei, *aber auch so* reinlitterarisch, *als nur möglich.*

9. Daher wird einstweilen *auch von der wahl eines präsidenten, sowie eines comités, ja selbst der ehrenmitglieder, wie auch von generalversammlungen, diplomen, und sonstigen abzeichen, oder repräsentationsäusserungen umgang genommen. Der besorgung des 6 & 7 e. geschäftes unterzieht sich vorderhand der herausgeber des organs der gesellschaft; was, im interesse einer derzeit noch verkannten wissenschaft, zunächst genügen dürfte (s. Avis unten; vergl. 7 und 8.)*

www.rmk-online.hu

Obiger entwurf war für unsre Goethe-festnummer zur semisaecularfeier des erb-lasser's der Weltlitteratur (märz **1882**) bestimmt; musste aber aus äusseren gründen sich verspäten. Vgl. übrigens den ungar. entwurf bereits in Nr. C., ende 1881, wo p. 1859 squ, die §§ 7—9 näher motiviert sind.)

Kérjük t. előfizetőinket, hogy méltóztassanak tudomást venni az ÖIT (1881 végén közölt) magyar szabályzatának fentebbi németnyelvü módositásáról is. Lesz gondunk arra, hogy ugyanezt a tervet egyik közelebbi alkalommal, franczia, majd angol stb. nyelven terjeszszük az egész földgömbön, ugyanesak innen.

Der ausfürliche katalog der mitglieder, deren sich bereits eine grössere anzahl angemeldet hat, soll ehestens zum abdruck gelangen. Vorderhand beschränken wir uns bloss auf die in einer als ms. gedruckten extrabeilage gegebene liste, wozu wir die erfreuliche tatsache hinzufügen, dass sowohl aus dem in-, wie aus dem auslande fortwährend wertvolle zustimmungen eintreffen. Eine der bedeutendsten schriftstellerinnen Europa's schreibt uns soeben:

„*J'applaudis de tout mon coeur à votre nouveau plan littéraire. Je ne doute pas que ce plan conçu par vous . . . . . ne produise des résultats aussi utiles que brillants. — Quant à moi, je suis à votre disposition et si je pouvais contribuer au succès de votre oeuvre, j'en serais certainement heureuse.*"

Unsere **Societas Comparationis** soll womöglich ihre definit. organisation in einem der nächsten jahre finden: sie will auf breiterer grundlage und doch mit unverhältnissmässig einfacheren äusseren mitteln ins leben treten, als die übrigens ähnlichen gesellschaften, deren es, behufs publizierung von **quellen**schriften, im heutigen Europa bekanntlich nicht wenige giebt. Am nächsten kämen der unsrigen: etwa der Stuttgarter **Litterarische Verein**, das **Samfund** in Kopenhagen, die **Société des anciens textes français** in Paris; abgesehen von den englischen Folklore-gesellschaften, deren statuten die ACLV bereits, behufs vergleichung, publiziert haben. (ACLV, p. 1698, 1857.) — Man bittet inzwischen um verbesserungsvorschläge, etc., welche unter umständen an dieser stelle öffentlich discutiert werden sollen, im verlaufe der nächsten quinquemester.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

INHALT

DES XVII. QUINQUEMESTERBÄNDCHENS.

I. MAGYARISCH.

Palaeographiai és szövegkritikai észrevételek az Eddáhához . . . . . 18, 43.
Farnos. Petőfi sírhelye . . . . . 25.
Szereny javaslat a csatatéren felállitandó Petőfi-emlék tárgyában . . . . . 26.
Török. Anthropol. muzeumból küldött levél a segesvári csatatér felásatását illető tervünkben 28.
Gerecze. Bethlehemes játék . . . . . 39.

II. DEUTSCH.

Ein altaegyptisches spottlied auf die stadt Tyrus, nebst facs. . . . . 10, 11—12.
J. Grimm nicht begründer der märchenforschung . . . . . 12, 133.
Székler volkslieder aus Siebenbürgen . . . . . 30.
Siegfried als Susano bei den Japanern . . . . . 35.
Dr. v. Király. Nierdeutsche gebete aus dem 16 jahrh. . . . . 71.
Petőfi in Nord-Amerika (Petőfiana) . . . . . 76.
Magyarische volkslieder NF. XVI, XVII. . . . . 77.
Wort und sprache in der rumänischen Folklore . . . . . 78.
Dêvanâgarî als Kipu. Zum problem der schrift. . . . . 83.
Solidarität des Madonna- und Astarte-cultus Addenda (Schluss) . . . . . 122, 141.
Beiträge zur Rromphilologie . . . . . 131.

III. FRANZÖSISCH.

Amiel. Sur l'art de la traduction etc. Lettres inédites I—III. . . . . 3.
R. Chanson populaire (Montbéliard) . . . . . 29.
Amiel. La neige, de Petőfi (Petőfiana.) . . . . . 77.
— L'anneau (ib.) . . . . . 127.

IV. SERBISCH.

Dr. Vizoly. Serbische tanzweise 31

V. RROM.

Volkslieder der transilvanischen Zigeuner. NF. X—XI. 31, 97

VI. JAPANISCH.

Japanisches spottlied 32

VII. VARIA.

Petőfiana . . . . . 25, 76, 128.
Bibliographie . . . . . 22, 80.
Correspondance . . . . . 32, 80.
Bulletin Polyglotte (Neuigkeiten der Weltlitteratur etc) . . 55—56 (Politis), 71—72 (Dr. Király.)

CORRIGENDA: p. 4. entrepise: **entreprise**; aventureux: —**euse**; sistém: **systématique**; la princ.: **le principe**. — p. 6. une voie: **mon v.** — p. 8. épargné? **éparpillé?** (unleserl.) — p. 14. ma pet. aph.: **mon** p. aphorisme. p. 31—32. okozzák: **okoznak**. — p. 55—56. ETHNOLOG.: ἐθνολογικῆς. — p. 77. braiser: **baiser**. — p. 110. lehandetes: **behandeltes**. — p. 87. soegfält.: **sorgfältigst**; erzeugnisser: **erzeugnisse**. — p. 88. des menschh.: **der m.** — p. 90. uns: **aus** sex. — p. 96. **culturraff.** — p. 113. **des** Kalevala. — p. 117. **Devanágari.**

AZ ACLV CSAK KIADATLAN KÖZLEMÉNYEKET HOZ. MINDEN JOG FENTARTATIK.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

A CSATATÉREN FELÁLLITANDÓ PETŐFI-EMLÉK ÜGYÉBEN.

Majus 22-én Dr. Gerecze P. főreálisk. tanár Pécsett, a Petőfi-emlék számára hozzánk beküldött 2 frtot o. é.; 1 ftot „Petőfi jelszavá"ért; **össz. 3 ft.** A már kimutatott összeggel együtt az alap ez idő szer. **108 ft. o. é.**

Ez alap lelkiismeretes kezelését az ACLV szerkesztője magának tartván fenn, előre kijelenté, hogy nyilvános kimutatást fog adni minden kötet élén: magától értetvén, hogy a már régebben (l. 1879. évf. LIII.*)) kitüzött czél (l. 2845 l.) bárminemü **módosításába** nem fog beléegyezni; se képzelt síroknak virágokkal való feldiszítésébe, se pedig egyéb localpatrioticus sentimentalitásokba. Az összes emberiségért Petőfi, a maga nemében, tett legalább is annyit, mint egy Franklin, hogy földi maradványainak felkutatása érdekében Európa szintén — tudományos expeditiókat rendezhessen, melyeket legalább megkisérteni még évszázak mulva se fog igen későnek, annál kevésbbé ferdének bizonyulni. Mert még az a töredékeny fogcsont is tartósabb portéka ám, mint az intellectus vulgaris divatvirágsírkoszorus eszméi, vagy hasonló kisvárosias subtilitásai. Kérdezzék csak a praehistorikâtól stb. Az emberiség áldozatai egyformán áldozatok; akár északi sark, akár erdélyi csatatér legyen a neve a hőstett szinhelyének.

SZERK.

---

*) „Petőfi eltünésének rejtélyéről (1879. jul. 31-hez.)"

XXIV. 24

ACTA COMPARATIONIS

LITTERARVM VNIVERSARVM

ZEITSCHRIFT

FÜR VERGLEICHENDE LITTERATURWISSENSCHAFT

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALMI LAPOK.

X. ANNALE OPVS

Novissimae Seriei

VOLVMEN I

1886

— CVM XLIII FIG. —

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse: philosophico qvidem ingenio hic qvasi terminvs nvllo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaeqve qvamvis singvlarissima?) acqviescere non potest.
SCHILLER. (Epistola ad Körnervm.)

EDITOR & ORDINATOR

HUGO MELTZL DE LOMNITZ

DR. PHIL., PROF. O. IN R. VNIVERSITATE SC. FRANCISCO-JOSEPHINA.

CLAVDIOPOLI

SVMPTIBVS EDITORIS FONTIVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM

IN OFFICINA TYPOGRAPHICA J. STEIN

LONDINI

TRÜBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL

MDCCCLXXXVI

KOLOZSVÁR (KLAUSENBURG)
DEMJÉN'S K. UNIVERSITÄTSBUCHHANDLUNG
(Koloman Márton)
LEHMANN & BALDI

LEIPZIG
F. A. KOEHLER

BESZTERCZE-ERDÉLY (BISTRITZ)
A. BRUCKER
M. HAUPT

BCU Cluj / Central University Library Cluj

AZ ACLV CSAK KIADATLAN KÖZLEMÉNYEKET HOZ. MINDEN JOG FENNTARTATIK.

TOUT DROITS DE TRADUCTION ET DE REPRODUCTION RÉSERVÉS.

INHALT

NOVISSIMAE SER. VOL. I. 1886.

I. MAGYARISCH.

Prof. Brassai. Magyarischer wetterspruch (Ineditum) . . . . . p. 17.
Frau Zs. Irma. Scheffel's. ‚Das ist im leben'. Übers. . . . . 19.
L. Középfelnémet Minnedalok. Übers. . . . . 55.
Frau B. Ida. Spott-Hymenaeus der Székler (Ineditum) . . . . . 72.
Prof. Szilasi. Iliana Consintsana als Aphrodite (Brief an den herausg.) . . 148.

II. DEUTSCH.

L. Der aufgegessene respekt. Zur einleitung in die Ser. novissima . . . . 3.
Podhorszky. Kipu & schrift. (Offener brief.) . . . . . 6.
Berger W. † Die altnordische Attilasage . . . . . 10, 52, 128.
Johannes Minckwitz. Baron C. von Gagern. Anton von Várady (Nekrolog) 27—28.
L. Estnisches volkslied (prof. Weske.) . . . . . 22.
Prof. Brassai. Die bildung der passivform übereinstimmend im sanskrt und im magyarischen . . . . . 34.
Dr. Volger. Niederdeutscher sonnenhymnus und regenzauber . . . . . 40.
Prof. Minckwitz. † Musterbeispiel der rhythm. malerei: falschcomment. Ennius . 45.
Eine Denkmünze anstatt der colossalbüste Schopenbauers . . . . . 47.
Josef von Scheffel (Nekrolog) . . . . . 59.
Petőfi's Wolken. Abdr. der Editio princ. (Schluss.) Zur vorfeier ihres semisaecularjubileums 1896 . . . . . 61—62.
Das Monstrum, oder die Hochzeit von sonne und mond . . . . . 75.
Abbildungen zu voranstehender abhandlung . . . . . 111—114.
Die Hochzeit von sonne und mond. Übers. der rumän. volksballade . . . . 115.
Johannes Scherr (Nekrolog) . . . . . 123.
Prof. Brassai. Analecta Sanskrtiana . . . . . 124.
Die denkmünze zum centenarium Schopenhauers . . . . . 141.
Petőfis devise vom dec. 1846 . . . . . 147.

III. FRANZÖSISCH.

Podhorszky. Le fou de Petőfi traduit en vers jambiques . . . . . 15.
— — Echantillon du Bourguignon . . . . . 20.
L. Les trois *L* du Dante encore une fois . . . . . 29.
— Les deux Lucies de la mythologie magyare . . . . . 39.

IV. ITALIENISCH.

Cassone. Luce da Petőfi . . . . . 14.
Cannizzaro. Canti popolari. V. (Inedita aus Messina.) . . . . . 19.

V. ENGLISCH.

Phillips Dr. Aztec song . . . . . 23.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

VI. RUMÄNISCH.

Volkslieder der transilvan. Rumänen (Inedita.) NF.
NF. I. (v. Dr. Gerecze.) II. (L.) . . . . . 71, 151.

VII. SERBISCH.

Dr. Vizoly. Regenzauber aus Süd-Ungarn. (Ined.) . . . . . 17.
Dr. Gerecze. Pava i Rada. Uned. Volksromanze . . . . . 119.
Dr. Vizoly. Kinderreim aus Süd-Ungarn (Ined.) . . . . . 151.

VIII. ZIGEUNERISCH (*Rom.*)

L. Unedierte volkslieder der transilvan. Zigeuner. Dritte Serie . . . . . 18, 151.
Siebenbürgischer Zigeunerspruch (Ineditum.) . . . . . 151.

IX. JAPANISCH.

a. Japanische Jahres-zeitenlieder. (Inedita.) . . . . . 18.
— Japanisches Gassenlied. (Ineditum) . . . . . 55.

X. ARABISCH.

L. Maurisch-arabische volkslieder, (Inedita.) II. . . . . 17.

XI. VARIA.

Schopenhaueriana . . . . . 38, 47, 141.
Petőfiana . . . . . 14, 62, 147.
Bibliographie . . . . . 23, 40, 119, 152.
Correspondance . . . . . 24, 40, 72, 120, 152.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

ADDENDA & CORRIGENDA.

Von 1886 angefangen werden die angelegenheiten der **Societas Comparationis (Weltlitterarische Gesellschaft)** *auf eine* **extrabeilage** *verwiesen bleiben, welche nur den betr. mitgliedern zugeht. Daselbst soll auch die angelegenheit des projectierten denkmals Petőfi's (für das schässburger schlachtfeld), gleich der des Schopenhauerdenkmals, fortlaufend discutiert werden.*

Aus deutschen zeitungsnachrichten erfahren wir soeben, dass in Berlin demnächst eine **„Zeitschrif für vergleichende Litteraturgeschichte"** ihre laufbahn eröffnen soll. So sehr wir uns freuen, dass jener grosse ast der **vergleichenden Litteratur** (oder Litteraturforschung), welcher übrigens keineswegs „vgl. **l.-geschichte"** genannt werden kann, auch in Goethes vaterland ein selbständiges heim sich erwirbt: so sehr bedauern wir die wol nur zufällige wahl des titel's, der hinfort manche verwechslung mit dem deutschen titel der Acta Comp., — zumal bei dem vorwiegend deutsch geschriebenen inhalt derselben, — nach sich ziehen dürfte; worauf wir denn hiemit im voraus aufmerksam machen wollen, bittend, dass wenigstens ein gelehrtes publicum den unterschied zwischen der **„Zeitschr. für vergl. litteratur"** (seit jan. 1877) und der „Zeitschrift für vergleichende litteratur**geschichte**" (seit sommer 1886) genau beachten möge. (Wiederholt aus der mainummer.) —

Dieser umstand zwingt uns, hinfort unsren deutschen titel weitläufiger zu geben: und zw. als:

vergl. litteraturwissenschaft.

Errata: **CORRIGENDA:** p. 7. farce: **force**. — 15. iamb.: **jambiques**. — 19. scavari: **pavari**. — 27. zuknft **zukunft**. — 43. (Titel) Bokilo: **Bokila**. — 49. Taubenhayn: **Tautenhayn**. — 61. im jubelj.: **zum j.** — 75. Kurzgefasste beitr. der: **kgefasster b zur**. — 119 v. 11: datvu: **datyu**.

Nr. I. des vol. II. (1887) wird pünktlich am 15. januar zur ausgabe gelangen; enthaltend u. a. neue beiträge zur französ. folklore von Sébillot (Paris); eine unedierte volksballade der transilvan. Zigeuner; unbekannte japonica aus Yedo, magyarische volkslieder u. s. w.